

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИМ НОРМАМ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В КУРСЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

М.Б. Будильцева, Н.С. Новикова

Кафедра русского языка
Инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117925

В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с формированием у студентов-иностранцев коммуникативной компетенции на русском языке, обосновывается возможность приобретения необходимых навыков общения на занятиях по культуре речи, а также предлагается методика обучения таким навыкам при изучении лексических норм.

Ключевые слова: культура речи, методика работы с иностранными студентами, лексические особенности русского языка.

Общеизвестно, что для адекватного понимания людьми друг друга при речевом общении в сознании каждого из его участников существует некая коммуникативная норма, которая позволяет им совместно строить коммуникативно-пространство. Как известно, коммуникативная норма представляет собой комплексное понятие, включающее как собственно языковую норму, так и внелингвистические элементы. Поэтому любой человек, попадающий в иноязычную языковую среду и желающий общаться с природными носителями языка, должен (хотя бы на базовом уровне) освоить эту норму — иначе никакая коммуникация невозможна. Естественно, процесс освоения идет на уроках иностранного языка, где главной задачей педагога является формирование у учащегося коммуникативной компетенции — знания того, **что** говорить в определенных ситуациях и **как** говорить, чтобы с одной стороны, быть правильно понятым и, с другой стороны, не выглядеть «белой вороной» в реальных ситуациях общения.

К сожалению, на занятиях по русскому языку как иностранному педагогу не всегда удается привить учащимся нормы «правильного» речевого поведения — как вследствие недостаточного количества часов, так и из-за того, что главные усилия преподавателя на занятиях по РКИ направлены, прежде всего, на отработку грамматических навыков. Но даже при правильном грамматическом построении речь иностранца кажется полчас странной и неуместной, она «режет слух» носителю языка: иностранец не знает общепринятых стандартов речевого этикета, не чувствует стилевой принадлежности языковых средств, использует слишком литературные формы (ибо незнаком с особенностями разговорной речи), путает близкие по звучанию, но имеющие разное семантическое содержание лексические единицы и т.п.

С другой стороны, иностранец часто не в состоянии понять носителей языка, ибо в реальных ситуациях общения речь последних изобилует эллипсисами, частицами, междометиями, близкими по звучанию, но не тождественными по смыслу лексическими единицами, изменениями синтаксической структуры фразы в зависимости от коммуникативной задачи — а всему этому иностранца не учили! И, как следствие, возникает коммуникативный барьер.

Помочь иностранным учащимся мог бы курс «Культура русской речи», который, кстати, сейчас читается на первом курсе всех вузов России для российских студентов. Этот предмет помогает будущим специалистам овладеть навыками общения в социокультурной, деловой, а в будущем — и в профессиональной сфере. В интернациональных вузах, таких как Российский университет дружбы народов (где работают авторы данных строк), курс культуры речи изучается иностранцами совместно с российскими студентами.

Казалось бы — вот оно, решение проблемы! Но не все так просто. Если принять во внимание, что не все из студентов-иностранцев 1 курса изучали РКИ на подготовительном факультете (или в центрах довузовской подготовки), а у тех, кто прошел обучение на подфаке, лингвистическая, коммуникативная и культурологическая компетенция соответствует (в лучшем случае!) 1 Сертификационному уровню, то возникает естественный вопрос: способны ли студенты-иностранцы освоить материал курса «Русский язык и культура речи», рассчитанный на природного носителя языка? Как показывает опыт — нет.

Столкнувшись впервые с такой проблемой, мы, преподаватели, читающие данный курс, обнаружили, что если материал первых вводных лекций, посвященных введению в предмет, описанию специфики современного русского языка, отличительным особенностям языка и речи [1. С. 7—17], еще как-то понимается студентами-иностранцами (и то оговоримся сразу: не всеми, а наиболее сильной частью контингента!), то последующие темы (например, орфоэпические, лексические, морфологические, синтаксические нормы) ими уже просто не воспринимаются, ибо ориентирован этот материал на носителей языка, для которых основные ошибки и трудности употребления языковых единиц лежат в совсем другой плоскости. Учебник по культуре речи для иностранцев должен существенно отличаться от учебника по той же дисциплине для русскоязычных учащихся, ибо содержательный и методический аспекты изучения курса культуры речи в иностранной аудитории имеет свою специфику. Именно эта специфика и нашла свое отражение в пособии «Русский язык и культура речи. Учебное пособие для студентов-иностранцев» [2], созданном коллективом авторов кафедры русского языка инженерного факультета Российского университета дружбы народов.

Его основная цель — повышение уровня коммуникативной компетенции, формирование устойчивых навыков и умений, позволяющих правильно использовать языковые средства в различных ситуациях общения в соответствии с нормами современного русского литературного языка.

Для достижения поставленной цели в пособие включен материал, помогающий решить ряд конкретных задач, связанных со спецификой восприятия явлений русского языка нерусскими, а именно: 1) преодоление трудностей разных языковых уровней, характерных для иностранной аудитории в целом; 2) преодоление интерференции, вызванной влиянием конкретного языка (родного или языка-посредника); 3) формирование лингвокультурологической компетенции с учетом сходств и различий языковых картин мира носителей русского языка и других языков; 4) предупреждение так называемого культурного шока, возникающего в результате недостаточного внимания к проблемам межкультурной коммуникации.

Особую специфику имеет, в частности, работа по изучению лексических норм. Нередко именно в связи с проблемами словоупотребления связано неумение иностранцев адекватно выразить свою мысль, вследствие чего слушающий или читающий может понять данную мысль неправильно, искаженно. Помощь иностранному учащемуся позволяет, на наш взгляд, использование в учебном процессе материалов раздела «Лексические нормы», представленного в пособии. Работа с лексикой строится на основе поэтапного изучения наиболее значимых для иностранных студентов аспектов темы. Перечислим эти аспекты, прокомментируем основные проблемы и назовем некоторые типы заданий, направленные на закрепление формируемых навыков.

I. Точность словоупотребления

В указанной подтеме особое внимание обращается на близкие по звучанию лексические единицы, имеющие разное значение, а также на близкие по значению однокоренные и неоднокоренные слова, лишь частично совпадающие по значению с соответствующими лексемами их родного языка (языка-посредника). Для активизации употребления подобной лексики студентам предлагается несколько микротекстов, в каждом из которых они должны верно употребить все слова той или иной группы, вставив их вместо точек в правильной грамматической форме. К таким группам слов относятся, например, следующие: 1) *учить* — *учиться* — *изучать* — *заниматься*, 2) *оставлять/оставить* — *оставаться/остаться* — *останавливать(ся)/остановить(ся)*, 3) *помнить* — *вспомнить* — *запомнить* — *напомнить*, 4) *составлять* — *состоять* и т.п.

Далее делается акцент на такой особенности русской лексической системы, как наличие большого количества многозначных слов, при сопоставлении которых с соответствующими им словами родного языка (языка-посредника) обнаруживаются не только общие значения, но и существенные различия. В подобных ситуациях уточнить значение слова позволяет только его контекстное употребление.

Для осознания данного явления и для тренировки правильного употребления полисемичных слов учащимся предлагается, например, такое задание:

а) выписать из словарей все значения слова «поле» и все значения его коррелята в родном языке (языке-посреднике); найти общие значения и семантические различия;

б) перевести на родной язык (язык-посредник) следующие словосочетания: *сбирать цветы в поле, рисовое поле, футбольное поле, электромагнитное поле, шляпа с широкими полями, оставить свободным левое поле страницы, поле для посадки самолета*;

в) привести собственные примеры употребления многозначных русских слов в контексте и дать соответствующий перевод на родной язык (язык-посредник).

С другой стороны, необходимо учитывать и то, что в некоторых случаях разные русские лексеммы переводятся на родной язык (язык-посредник) одним и тем же словом, что приводит к нарушению иностранцами норм словоупотребления в русском языке. Напомним, что, в частности, на многие языки одним и тем же словом переводятся следующие лексические единицы: 1) *знать* — *уметь, встречаться* — *находиться, успеть* — *удаться, звать* — *называться, согласиться* — *договориться*; 2) *ученый* — *научный, народный* — *популярный, американец* —

американский; 3) *мера* — *размер*, *лекция* — *конференция*, *пакет* — *сверток*, *класс* — *урок*, *рассказ* — *история* и т.п. При работе с такими словами следует объяснить различие в их значении и употреблении и попросить учащихся самостоятельно составить с каждым словом словосочетания и предложения.

Еще один сложный для иностранцев пласт русской лексики — так называемые слова-интернационализмы, которые получили свое право на существование наряду с исконно русскими словами, близкими, но не тождественными им по значению. Для достижения точности словоупотребления необходимо знать оттенки значений тех и других, их стилистическую окраску, а также типичный для каждого слова контекст. Освоению подобной лексики способствует выполнение следующих заданий.

1. Соедините стрелками синонимичные слова и выражения в левом и правом столбцах.

<i>аккомодация</i>	<i>ценная бумага</i>
<i>акция</i>	<i>последовательность действий</i>
<i>алгоритм</i>	<i>приспособление</i> и т.п.

2. Укажите разницу между близкими по значению русскими и иноязычными словами. Употребите их в предложениях.

Больница — *клиника* — *госпиталь*, *спор* — *дискуссия* и т.п.

Чтобы избежать грубых ошибок при употреблении слов-интернационализмов, необходимо помнить, что некоторые русские слова с интернациональной основой, имеющие в других языках сходные по структуре и звучанию лексемы, существенно отличаются от последних по смыслу. Это так называемые «ложные друзья переводчика». Они требуют особенно внимательного изучения и тщательной тренировки. Для этого можно использовать следующие типы заданий.

1. Прочитайте данные ниже русские слова с интернациональной основой. Вспомните похожие на них слова родного языка (языка-посредника). Распределите их по двум колонкам: слева напишите слова, совпадающие по смыслу в обоих языках, справа — слова, имеющие существенные различия.

Протест, *кондуктор*, *комплексия*, *интеллигенция*, *атаковать* и т.п.

2. Найдите ошибки в употреблении иноязычной лексики в данных ниже примерах. Попытайтесь объяснить причину ошибок. Дайте правильный вариант.

1) *На юге Сибири началась постройка новой мощной электростанции.* 2) *Новое правительство выступило за прокламацию независимого политического курса* и т.п.

Богатство русской лексики проявляется также в наличии большого количества паронимов. При обучении иностранных студентов правильному употреблению паронимов целесообразно разделить их на две группы: 1) паронимы с интернациональным корнем, часто переводимые на родной язык (язык-посредник) одним словом, например: *артистичный* — *артистический*, *район* — *регион* и 2) паронимы, имеющие русский корень, иногда переводимые одним и тем же словом, а иногда — разными лексемами, например: *человеческий* — *человечий* — *человечный*, *будний* — *будничный*. В начале работы с обеими группами паронимов целесообразно дать большое количество примеров с тем, чтобы учащиеся научились определять разницу в их значении. После этого предлагается задание на выбор слова-

паронима, подходящего для конкретного контекста: 1) *Его взгляды можно назвать (идеалистичными — идеалистическими), так как они полностью оторваны от действительности.* 2) *В мае по Москве-реке начинает ходить (водный — водный) транспорт и т.п.*

II. Лексическая сочетаемость

Как известно, в разных языках в силу специфики национального языкового сознания слова нередко соединяются по-разному. Например, с существительным *вопрос* в русском языке сочетаются глаголы *задавать* — *задасть*, *ставить* — *поставить*. Ср. в английском — *спрашивать вопрос (to ask a question)*, в испанском — *делать вопрос (hacer una pregunta)* и т.п. Поэтому буквальный перевод многих словосочетаний с родного языка (языка-посредника) на русский приводит нередко к ошибкам. Для преодоления интерференции в данном случае рекомендуются следующие задания.

- Продолжите ряд слов, сочетающихся с данными ниже
а) глаголами: *открыть: закон, ...*; б) существительными: *работу: провести, ...*;
в) прилагательными: *современная техника, ...*; г) наречиями: *быстро: читать, ...*
- Составьте возможные словосочетания из данных ниже глаголов и существительных. Переведите их на родной язык (язык-посредник).

<i>иметь, играть</i>	<i>роль, значение</i>
<i>улучшить, повысить</i>	<i>качество, уровень и т.п.</i>

III. Выразительность и уместность словоупотребления

Чтобы добиться максимальной выразительности речи, важно постоянно увеличивать свой словарный запас и уметь пользоваться всеми богатствами лексики русского языка: многочисленными синонимами, антонимами и, конечно, образными фразеологизмами, отражающими колорит национального языкового сознания. При этом иностранцу (впрочем, как и российскому студенту) необходимо не просто знать перечисленные языковые средства, но и уместно их употреблять, т.е. учитывать особенности конкретной коммуникативной ситуации: степень ее официальности, степень знакомства коммуникантов, психологические, возрастные, национальные особенности партнеров, место и время общения и многое другое. В целях формирования и закрепления соответствующих навыков и умений была разработана система заданий, обучающих студентов:

- распознавать смысловые и стилистические оттенки слов, входящих в синонимический ряд, и впоследствии выбирать из ряда синонимов наиболее подходящий для данного контекста;
- самостоятельно подбирать из знакомых синонимов оптимальное слово и составлять с ним словосочетание и предложение;
- добиваться экспрессивности высказывания, используя антонимы, строя свою речь на контрастах (при этом проводить параллели с соответствующими словами-антонимами в родном языке);
- догадываться о значении русских фразеологизмов, построенных из хорошо известных слов, и придумывать ситуации, в которых было бы уместно их употребление;
- находить среди русских пословиц те, которые эквивалентны пословицам в родном языке (языке-посреднике), и те, которые эквивалентов не имеют; свя-

зывать существование последних со спецификой русского менталитета и добиваться естественности при их употреблении.

В заключение представляется уместным перечислить основные методические принципы, на которых построена работа по обучению иностранных студентов лексическим нормам с использованием нашего пособия по культуре русской речи. Это:

- 1) посильность и последовательность предъявления учебного материала «от простого к сложному»;
- 2) связь работы над лексическими нормами с изучаемыми темами на занятиях по РКИ по аспектам «общее владение языком» и «научная речь»;
- 3) связь лексического уровня со словообразовательным (учет наиболее продуктивных моделей) и синтаксическим (проблемы согласования и управления);
- 4) мотивированность и коммуникативность учебных заданий;
- 5) направленность заданий на привлечение лингвистических знаний и опыта, приобретенных студентом при изучении родного языка (языка-посредника), проведение параллелей, выявление сходств, различий и частичных совпадений лексических систем.

Апробирование данной методики и соответствующего материала на широкой и многонациональной студенческой аудитории показало их несомненную эффективность при решении задач, поставленных в курсе «Русский язык и культура речи».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Пугачев И.А., Будильцева М.Б., Варламова И.Ю., Царева Н.Ю. Практикум по русскому языку и культуре речи. — М.: РУДН, 2007.
- [2] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Серова Л.К. Русский язык и культура речи. Учебное пособие для студентов-иностранцев. — М.: РУДН, 2009.

TEACHING THE FOREIGN STUDENTS LEXICAL NORMS WITHIN THE “RUSSIAN LANGUAGE AND LANGUAGE CULTURE COURSE”

M.B. Budiltseva, N.S. Novikova

Russian Language Department of the Engineering Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923

The paper addresses the core problems at building the communication competencies of foreign student and justifies the “language culture” course as mean to build the required skills, the paper also proposes methodology of teaching those skills in the lexical norms study.

Key words: language culture, methods of teaching, foreign students, lexical peculiarities of Russian language.